

PROGRAMA D'ESTUDIS SIMULTANIS DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ I LINGÜÍSTICA

Acord del Consell de Govern de 15 de desembre del 2004, modificat per acord del Consell de Govern de 29 de març del 2006

La Facultat de Traducció i Interpretació ofereix la llicenciatura en Traducció i Interpretació i la llicenciatura de segon cicle en Lingüística. La suma de les dues titulacions constitueix una oferta ampla i sòlida en l'àmbit de la mediació, la consultoria i la gestió de projectes lingüístics.

La Facultat de Traducció i Interpretació té la voluntat de fomentar aquesta oferta formativa conjunta i, de fet, ja ha impulsat un seguit d'iniciatives en aquest sentit: disseny dels plans d'estudi, promoció dels estudis simultanis al fulletó del Saló de l'Ensenyament i entre els estudiants que comencen segon cicle de Traducció i Interpretació, etc. Actualment ja hi ha alguns estudiants que cursen les dues llicenciatures de forma simultània.

Els plans d'estudis d'aquestes dues llicenciatures fan que sigui factible dissenyar una programació específica per poder cursar-les de forma simultània en menys de cinc anys, sense incórrer en una càrrega lectiva excessiva sobre els estudiants. La possibilitat de consecució de dues llicenciatures en un període inferior a cinc anys és un valor afegit que pot distingir l'oferta formativa de la Universitat Pompeu Fabra i fer-la més atractiva per a un cert segment d'estudiants.

1. Programa d'estudis simultanis de les llicenciatures de Traducció i Interpretació i de Lingüística

1.1. La implementació d'una programació específica per als estudis simultanis de les llicenciatures de Traducció i Interpretació i de Lingüística, que serà la via recomanada per a tots els estudiants que, havent cursat el primer cicle de Traducció i Interpretació a la Universitat Pompeu Fabra, vulguin compaginar les dues llicenciatures.

1.2. Aquesta programació específica entrarà en funcionament a partir del curs 2005-2006 i, per tant, haurà de ser objecte de difusió i promoció durant el curs 2004-2005.

2. Simultaneïtat i accés als dos estudis

2.1. Els estudiants que optin pels estudis simultanis i que hagin cursat el primer cicle de Traducció i Interpretació a la UPF han de sol·licitar l'accés a Lingüística alhora que inicien el segon cicle de Traducció i Interpretació. L'accés es regularà d'acord amb el que disposi la normativa d'accés i complements de formació per a la llicenciatura de segon cicle en Lingüística que imparteix la Facultat de Traducció i

Interpretació de la UPF. A partir d'aquest moment són, tècnicament, estudiants matriculats de forma simultània a dues titulacions.

2.2. La superació del primer cicle de Traducció i Interpretació cursat a la UPF satisfà els requisits d'accés de segon cicle a Lingüística, inclosos els complements de formació, que els seran convalidats mitjançant el procediment establert a sol·licitud de l'estudiant.

2.3. Els estudiants que tinguin un primer cicle diferent del primer cicle de Traducció i Interpretació de la UPF poden optar als estudis simultanis si són admesos als segons cicles de Traducció i Interpretació i de Lingüística de la UPF.

2.4. L'admissió dels estudiants de la llicenciatura de Traducció i Interpretació de la UPF a la llicenciatura en Lingüística comporta automàticament la concessió de la simultaneïtat entre el dos estudis.

3. Durada dels estudis simultanis

3.1. La programació específica preveu la obtenció de les dues llicenciatures en quatre cursos acadèmics i el primer trimestre del cinquè curs. Les dues llicenciatures s'obtenen alhora al final d'aquest període.

3.2. La mitjana del nombre de crèdits per trimestre a la programació específica és de 28,08 crèdits.

4. Optativitat i lliure elecció

4.1. En els estudis simultanis els estudiants superen els 300 crèdits necessaris per obtenir la llicenciatura en Traducció i Interpretació i els 150 crèdits necessaris per obtenir la llicenciatura en Lingüística.

4.2. Per aconseguir l'obtenció d'aquests crèdits en 4'33 cursos, es fan servir les coincidències entre els dos plans d'estudis i s'aprofita el component de lliure elecció:

- hi ha tres assignatures obligatòries (dues de Traducció i Interpretació i una de Lingüística) que es consideren assignatures anàlogues de l'altra llicenciatura;
- s'optimitza la tria d'optatives, ja que hi ha certes coincidències entre els dos plans d'estudi: (a) algunes optatives de Traducció i Interpretació són assignatures obligatòries de Lingüística i viceversa, (b) hi ha assignatures que són optatives de les dues llicenciatures;
- s'utilitza el component de lliure elecció d'una llicenciatura per cursar assignatures obligatòries de l'altra i viceversa.

4.3. A la taula 1 es detallen les assignatures de cada llicenciatura que tenen una assignatura anàloga en l'altra llicenciatura. Les assignatures detallades a la meitat dreta d'aquesta taula se superen per traspàs de nota de les assignatures corresponents a la meitat esquerra, que són les que l'estudiant cursa efectivament.

Taula 1: Llista d'assignatures amb les corresponents anàlogues

estudi	curs	trim	tipus	assignatura	>	estudi	curs	trim	tipus	assignatura
T+i	2	2	L.E.	Sintaxi	>	ling	3	2	obl	Sintaxi
T+i	2	3	L.E.	Pragmàtica	>	ling	3	3	obl	Pragmàtica
T+i	3	1	obl	Terminologia I	>	ling	4	2	obl	Lexicologia i terminologia
ling	3	1	obl	Fonaments programació	>	t+i	3	1	obl	Informàtica apl. traducció
T+i	3	1	obl	Intro. trad. especialitzada B-A	>	ling	3/4	1	opt	Traducció especialitzada
ling	3	1	obl	Fonaments PLN	>	t+i	3	1	L.E.	Fonaments PLN
T+i	3/4	2	opt	Traducció inversa	>	ling	3/4	2	opt	Traducció inversa
ling	3	2	obl	Filosofia del llenguatge	>	t+i	3	2	L.E.	Filosofia del llenguatge
ling	3	3	obl	Programació	>	t+i	3	3	obl	Noves tecnologies i traducció
T+i	3/4	3	opt	Lingüística contrastiva	>	ling	3/4	3	opt	Lingüística contrastiva
T+i	3/4	3	opt	Indústries de la llengua	>	ling	3/4	3	opt	Indústries de la llengua
ling	3	3	obl	Semàntica	>	t+i	3	3	L.E.	Semàntica
ling	4	1	obl	Lingüística aplicada	>	t+i	3/4	1	opt	Lingüística aplicada
ling	4	1	obl	Sociolingüística	>	t+i	3/4	1	opt	Sociolingüística
ling	4	2	obl	Psicolingüística	>	t+i	3/4	2	opt	Psicolingüística
ling	4	2	obl	Morfosintaxi computacional	>	t+i	4	2	L.E.	Morfosintaxi computacional
ling	4	-	obl	Pràcticum I	>	t+i	3/4	-	opt	Pràcticum
T+i	4	3	obl	Teories sobre la traducció	>	ling	4	3	L.E.	Teories sobre la traducció
T+i	5	1	obl	Seminari de traducció A-A	>	ling	5	1	L.E.	Seminari de traducció A-A
T+i	5	1	obl	Treball acadèmic	>	ling	5	1	L.E.	Treball acadèmic

Annex I: Programació acadèmica específica de simultaneïtat per a la llicenciatura en Traducció i Interpretació

Assignatura	Est	Curs	Tri m	Obl	Opt	O+O	L.E.		Notes
Llengua B I	T	1	1	5,0					
Llengua C I	T	1	1	5,0					
Fonaments de la Traducció	T	1	1	4,5					
Llengua Normativa A	T	1	1	6,0					
Gramàtica i Anàlisi del Discurs A2 I // Llengua D I	T	1	1	5,0					
Gramàtica i Anàlisi del Discurs A I	T	1	2	5,0					
Llengua B II	T	1	2	5,0					
Llengua C II	T	1	2	5,0					
Traducció B-A I	T	1	2	4,5					
Lingüística Aplicada a la Traducció	T	1	2	6,0					
Llengua C III	T	1	3	5,0					
Documentació Aplicada a la Traducció	T	1	3	5,0					
Traducció B-A II	T	1	3	5,0					
Fonaments culturals i temàtics per a la Traducció I	T	1	3	5,0					
Gramàtica i Anàlisi del Discurs A2 II // Llengua D II	T	1	3	5,0					
Primer any				76,0	0,0	76,0	0,0		
Aprofundiment Lingüístic Llengua Estrangera (estada)	T	2	1	18,0					
Gramàtica i Anàlisi del Discurs A II	T	2	2	5,0					

Llengua B III	T	2	2	5,0					
Teoria i Pràctica de la Traducció	T	2	2	6,0					
Gramàtica i Anàlisi del Discurs C I	T	2	2	5,0					
Traducció A-A2 // Llengua D III	T	2	2	5,0					
Sintaxi	L	3	2				6,0		Oblig. Lingüística
Gramàtica i Anàlisi del Discurs B	T	2	3	5,0					
Gramàtica i Anàlisi del Discurs C II	T	2	3	5,0					
Lingüística	T	2	3	5,0					
Fonaments culturals i temàtics per a la Traducció II	T	2	3	5,0					
Traducció B-A2 // Traducció D-A	T	2	3	5,0					
Pragmàtica	L	3	3				4,5		Oblig. Lingüística
Segon any				69,0	0,0	69,0	10,5		

Assignatura	Est	Curs	Tri m	Obl	Opt	O+O	L.E.		Notes
Terminologia I	T	3	1	5,0					
Informàtica Aplicada a la Traducció	T	3	1	5,0					“Analogia”
Introducció a la Traducció Especialitzada B-A	T	3	1	5,0					Optativa Lingüística
Fonaments de Processament del Llenguatge Natural	L	3	1				4,5		Oblig. Lingüística
Terminologia II	T	3	2	4,5					
Traducció Especialitzada B-A I	T	3	2	5,0					
Metodologia de la Traducció C-A I	T	3	2	5,0					

Traducció inversa	T	3-4	2		4,5				Optativa Lingüística
Filosofia del Llenguatge	L	3	2				4,5		Oblig. Lingüística
Traducció Especialitzada B-A II	T	3	3	5,0					
Metodologia de la Traducció C-A II	T	3	3	5,0					
Noves tecnologies i traducció	T	3	3	4,5					“Analogia”
Indústries de la llengua / Lingüística contrastiva	T	3-4	3		4,5				Optativa Lingüística
Semàntica	L	3	3				6,0		Oblig. Lingüística
Tercer any				44,0	9,0	53,0	15,0		
Interpretació Consecutiva I	T	3	1	5,0					
Traducció Especialitzada B-A III	T	4	1	5,0					
Traducció C-A I	T	4	1	4,5					
Lingüística aplicada	T	3-4	1		4,5				Oblig. Lingüística
Sociolingüística	T	3-4	1		4,5				Oblig. Lingüística
Interpretació Consecutiva II	T	3	2	5,0					
Traducció Especialitzada B-A IV	T	4	2	5,0					
Traducció C-A II	T	4	2	4,5					
Psicolingüística	T	3-4	2		4,5				Oblig. Lingüística
Morfosintaxi Computacional	L	4	2				4,5		Oblig. Lingüística
Interpretació Simultània I	T	3	3	5,0					
Teories sobre la Traducció	T	4	3	5,0					L.E. Lingüística
Pràcticum	T	3-4	3		4,5				Oblig. Lingüística
Quart any				39,0	18,0	57,0	4,5		
Interpretació Simultània II	T	4	1	5,0					
Seminari de Traducció A/D-A	T	4	1	5,0					L.E. Lingüística
Treball acadèmic	T	4	1	5,0					L.E. Lingüística

Cinquè any				15,0	0,0	15,0	0,0		
Total Llicenciatura Traducció i Interpretació				243,0	27,0	270,0	30,0	300,0	

Annex II: Programació acadèmica específica de simultaneïtat per a la llicenciatura de Lingüística

Assignatura	Est	Curs	Tri m	Obl	Opt	O+O	L.E.	Tot	Notes
Fonètica i Fonologia	L	3	1	4,5					
Morfologia	L	3	1	4,5					
Fonaments de Processament Llenguatge Natural	L	3	1	4,5					L.E. Traducció
Fonaments de Programació	L	3	1	4,5					
Introducció a la Traducció Especialitzada B-A	L	3-4	1		4,5				Oblig. Traducció
Filosofia del Llenguatge	L	3	2	4,5					L.E. Traducció
Sintaxi	L	3	2	6,0					L.E. Traducció (any 2)
Lògica i Llenguatges Formals	L	3	2	4,5					
Introducció a la Lingüística Computacional	L	3	2	4,5					
Traducció inversa	L	3-4	2		4,5				Optativa Traducció
Estadística	L	3	3	4,5					
Programació	L	3	3	4,5					
Pragmàtica	L	3	3	4,5					L.E. Traducció
Semàntica	L	3	3	6,0					L.E. Traducció (any 2)
Indústries de la llengua / Lingüística contrastiva	L	3-4	3		4,5				Optativa Traducció
Optativa Lingüística (per determinar)	L	3-4	3		4,5				
Tercer any				57,0	18,0	75,0	0,0		
Lingüística Històrica	L	4	1	6,0					

Sociolingüística	L	4	1	4,5					Optativa Traducció
Lingüística Aplicada	L	4	1	4,5					Optativa Traducció
Lingüística de Corpus	L	4	2	4,5					
Lexicologia i Terminologia	L	4	2	4,5					“Analogia”
Psicolingüística	L	4	2	4,5					Optativa Traducció
Morfosintaxi computacional	L	4	2	4,5					L.E. Traducció
Variació i Canvi Lingüístic	L	4	3	4,5					
Pragmàtica i Semàntica Computacional	L	4	3	4,5					
Ensenyament de Llengües	L	4	3	4,5					
Pràcticum I	L	4	3	4,5					Optativa Traducció
Teories sobre la Traducció	T	4	3				5,0		Oblig. Traducció
Quart any				51,0	0,0	51,0	5,0		
Tractament de la Parla	L	4	1	4,5					
Optativa Lingüística (per determinar)	L	3-4	1		4,5				
Seminari de Traducció A/D-A	T	4	1				5,0		Oblig. Traducció
Treball acadèmic	T	4	1				5,0		Oblig. Traducció
Cinquè any				4,5	4,5	9,0	10,0		
Total Llicenciatura Lingüística				112,5	22,5	135,0	15,0	150,0	

Annex III: Programació acadèmica conjunta per als estudis simultanis de Traducció i Interpretació i de Lingüística

Assignatura	Est	Curs	Tri m	Obl	Opt	Tot	Notes
Llengua B I	T	1	1	5,0			
Llengua C I	T	1	1	5,0			
Fonaments de la Traducció	T	1	1	4,5			
Llengua Normativa A	T	1	1	6,0			
Gramàtica i Anàlisi del Discurs A2 I // Llengua	T	1	1	5,0			

D I							
Gramàtica i Anàlisi del Discurs A I	T	1	2	5,0			
Llengua B II	T	1	2	5,0			
Llengua C II	T	1	2	5,0			
Traducció B-A I	T	1	2	4,5			
Lingüística Aplicada a la Traducció	T	1	2	6,0			
Llengua C III	T	1	3	5,0			
Documentació Aplicada a la Traducció	T	1	3	5,0			
Traducció B-A II	T	1	3	5,0			
Fonaments culturals i temàtics per a la Traducció I	T	1	3	5,0			
Gramàtica i Anàlisi del Discurs A2 II // Llengua D II	T	1	3	5,0			
Primer any				76,0	0,0	76,0	
Aprofundiment Lingüístic Lleng. Estrangera (estada)	T	2	1	18,0			
Gramàtica i Anàlisi del Discurs A II	T	2	2	5,0			
Llengua B III	T	2	2	5,0			
Teoria i Pràctica de la Traducció	T	2	2	6,0			
Gramàtica i Anàlisi del Discurs C I	T	2	2	5,0			
Traducció A-A2 // Llengua D III	T	2	2	5,0			
Sintaxi	L	3	2	6,0			L.E. Traducció
Gramàtica i Anàlisi del Discurs B	T	2	3	5,0			
Gramàtica i Anàlisi del Discurs C II	T	2	3	5,0			
Lingüística	T	2	3	5,0			
Fonaments culturals i temàtics per a la Traducció II	T	2	3	5,0			

Traducció B-A2 // Traducció D-A	T	2	3	5,0			
Pragmàtica	L	3	3	4,5			L.E. Traducció
Segon any				79,5	0,0	81,0	

Assignatura	Est	Curs	Tri m	Obl	Opt	Tot	Notes
Terminologia I	T	3	1	5,0			
Informàtica Aplicada a la Traducció	T	3	1	0,0			“Analogia”
Introducció a la Traducció Especialitzada B-A	T	3	1	5,0			Optativa Lingüística
Fonaments de Processament Llenguatge Natural	L	3	1	4,5			L.E. Traducció
Fonètica i Fonologia	L	3	1	4,5			
Morfologia	L	3	1	4,5			
Fonaments de Programació	L	3	1	4,5			
Terminologia II	T	3	2	4,5			
Traducció Especialitzada B-A I	T	3	2	5,0			
Metodologia de la Traducció C-A I	T	3	2	5,0			
Traducció inversa	T	3-4	2		4,5		Optativa Lingüística
Filosofia del Llenguatge	L	3	2	4,5			L.E. Traducció
Lògica i Llenguatges Formals	L	3	2	4,5			
Introducció a la Lingüística Computacional	L	3	2	4,5			
Traducció Especialitzada B-A II	T	3	3	5,0			

Metodologia de la Traducció C-A II	T	3	3	5,0			
Noves tecnologies i traducció	T	3	3	0,0			“Analogia”
Indústries de la llengua / Lingüística contrastiva	T	3-4	3		4,5		Optativa Lingüística
Semàntica	L	3	3	6,0			L.E. Traducció
Programació	L	3	3	4,5			
Estadística	L	3	3	4,5			
Optativa Lingüística (segons oferta docent)	L	3-4	3		4,5		
Tercer any				81,0	13,5	93,0	
Interpretació Consecutiva I	T	3	1	5,0			
Traducció Especialitzada B-A III	T	4	1	5,0			
Traducció C-A I	T	4	1	4,5			
Lingüística històrica	L	4	1	6,0			
Lingüística aplicada	L	4	1	4,5			Optativa Traducció
Sociolingüística	L	4	1	4,5			Optativa Traducció
Interpretació Consecutiva II	T	3	2	5,0			
Traducció Especialitzada B-A IV	T	4	2	5,0			
Traducció C-A II	T	4	2	4,5			
Psicolingüística	L	4	2	4,5			Optativa Traducció
Morfosintaxi Computacional	L	4	2	4,5			L.E. Traducció
Lingüística de Corpus	L	4	2	4,5			
Lexicologia i Terminologia	L	4	2	0,0			“Analogia”
Interpretació Simultània I	T	3	3	5,0			
Teories sobre la Traducció	T	4	3	5,0			L.E. Lingüística
Variació i Canvi Lingüístic	L	4	3	4,5			
Pragmàtica i Semàntica Computacional	L	4	3	4,5			
Ensenyament de Llengües	L	4	3	4,5			
Pràcticum I	L	4	3	4,5			Optativa Traducció

Quart any				85,5	0,0	85,5	
------------------	--	--	--	-------------	------------	-------------	--

Assignatura	Est	Curs	Tri m	Obl	Opt	Tot	Notes
Interpretació Simultània II	T	4	1	5,0			
Seminari de Traducció A/D-A	T	4	1	5,0			L.E. Lingüística
Treball acadèmic	T	4	1	5,0			L.E. Lingüística
Tractament de la Parla	L	4	1	4,5			
Optativa Lingüística (segons oferta docent)	L	3-4	1		4,5		
Cinquè any				19,5	4,5	24,0	
Total crèdits cursats				341,5	18,0	359,5	

